

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

между

Правителството на Република България

и

Правителството на Република Азербайджан

за сътрудничество в областта на опазването на околната среда

Правителството на Република България и Правителството на Република Азербайджан, оттук нататък наричани "Страните",

с оглед подобряването на взаимните усилия и развитието на сътрудничеството в областта на предотвратяването на екологичното замърсяване и опазването на околната среда,

отчитайки важността на задълбочаването на двустранното сътрудничество в областта на опазването на околната среда с цел постигане на ангажиментите, произтичащи от международните споразумения, по които и двете държави са страни;

съгласно Декларацията от Рио за околна среда и развитие, приета в Рио де Жанейро на 14 юни 1992 г. и вземайки предвид Конвенцията за достъп до информация, участие на обществеността в процеса на вземане на решения и достъпа до правосъдие по въпроси на околната среда, подписана в Орхус, Дания на 25 юни 1998 г., Декларацията на Обединените нации на Хилядолетието, подписана на 8 септември 2000 г. и Декларацията от Йоханесбург за устойчиво развитие и Планът за действие, приети в Йоханесбург на 4 септември 2002 г., заключителния документ от Rio+20 "Бъдещето, което искаме", приет в Рио де Жанейро на 22 юни 2012 г.

Се споразумяха за следното:

Член 1

Компетентните органи отговорни за изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство са:

За Правителството на Република България – Министерството на околната среда и водите на Република България;

За Правителството на Република Азербайджан – Министерството на екологията и природните ресурси на Република Азербайджан.

Член 2

Страните ще развиват и разширяват взаимното сътрудничество в областта на опазването на околната среда и предотвратяването на екологичното замърсяване в интерес на двете държави, и ще насърчават по-нататъшното развитие на икономическите, научните и техническите връзки, за да намират решения за глобалните и регионални проблеми чрез съвместни усилия.

Член 3

Сътрудничеството между Страните в областта на опазването на околната среда обхваща следните области в рамките на техните компетенции и съгласно националните им законодателства и международни задължения:

а) опазване на биологичното разнообразие; обмяна на опит и добри практики за изработване на стратегически планове за опазване на биоразнообразието; управление на защитени територии, тяхното устойчиво използване и дейности в тях.

б) оценка на въздействието върху околната среда;

в) глобално изменение на климата и хидрометеорология;

г) опазване на озоновия слой;

д) опазване на екологичното състояние на почвите и прилагане на опита в областта на органичното земеделие

е) трансгранично замърсяване на водите и въздуха;

ж) управление на отпадъците;

з) опазване на водите от замърсяване и управление на водните ресурси;

Страните също могат да се споразумеят за други области на сътрудничество.

Член 4

Сътрудничеството в областта на опазването на околната среда се изпълнява по взаимно съгласие на Страните в следните форми:

а) съвместни научно-технически изследвания и програми;

б) разработване на проекти за сътрудничество;

в) обмен на информация и документи за най-добрите практики и научно-изследователски дейности;

г) обмен на най-добрите налични екологични технологии;

д) обмен на експерти;

е) предложения в областта на повишаването на квалификацията на специалисти по опазване на околната среда в рамките на сътрудничеството между двете държави в областта на подготовката и организацията на съвместни симпозиуми и конференции;

ж) Всяка друга форма на сътрудничество, която страните считат за необходима.

Член 5

Страните насърчават установяването на директни контакти и активизирането на сътрудничеството между компетентните институции на двете Страни, които работят в областта на опазването на околната среда.

Член 6

Страните ще създадат Работна група в рамките на настоящия Меморандум за прилагането на ефективно сътрудничество.

В тримесечен срок от влизане в сила на настоящия Меморандум за разбирателство, Страните ще се уведомят взаимно относно имената на отговорните лица за контакт от Работната група.

Член 7

Страните ще финансират прилагането на настоящия Меморандум за разбирателство на равна основа. Изпращащата страна ще покрива разходите за участието на своите експерти по договорените дейности в рамките на настоящия Меморандум за разбирателство.

В особени случаи Страните могат да се договорят за финансирането по друг начин на изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство.

Член 8

Всякакви спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на настоящия Меморандум за разбирателство ще се разрешават чрез преговори и консултации между Страните.

Член 9

Настоящият Меморандум за разбирателство няма да засяга правата и задълженията, произтичащи от други споразумения, сключени от Страните.

Член 10

Допълненията и измененията към Меморандум за разбирателство могат да се осъществяват по взаимно съгласие на Страните. Допълненията и измененията ще бъдат във формата на отделни Протоколи, като неразделни части на този Меморандум за разбирателство и ще влизат в сила съгласно разпоредбите на член 11 от този Меморандум за разбирателство.

Член 11

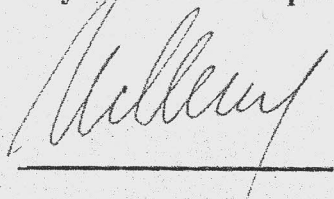
Настоящият Меморандум за разбирателство влиза в сила от дата на получаване на последната писмена нотификация по дипломатически път, чрез която Страните се уведомяват взаимно, че всички съответни вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила са изпълнени.

Настоящият Меморандум се сключва за период от 5 години и валидността на настоящия Меморандум се удължава за следващи периоди от 5 години освен ако една от Страните не уведоми другата страна по дипломатически път поне 6 месеца преди края на този период за намерението си да го прекрати.

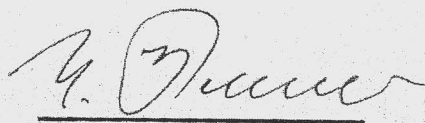
Прекратяването на този Меморандум за разбирателство няма да засяга изпълнението на проекти и програми, инициирани съгласно него преди такова прекратяване.

Настоящият Меморандум за разбирателство е подписан в Баку на ____ февруари 2014 г., в две оригинални копия, всеки на български, азербайджански, и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването на настоящия Меморандум, текстът на английски език ще бъде меродавен.

За Правителството на
Република България



За Правителството на
Република Азербайджан



Bolqarıstan Respublikası Hökuməti
ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq haqqında

ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Bolqarıstan Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

ətraf mühitin çirklənməsinin qarşısının alınması və mühafizəsi sahəsində qarşılıqlı səylərin artırılması və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi niyyətində olaraq,

hər iki dövlətin iştirakçısı olduqları beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn öhdəliklərin yerinə yetirilməsi üçün ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın gücləndirilməsinin əhəmiyyətini qeyd edərək,

1992-ci il 14 iyun tarixində Rio De Janeyroda qəbul edilmiş “Ətraf Mühit və İnkişaf üzrə Rio Bəyannaməsi”nə əməl edərək və 1998-ci il iyunun 25-də Danimarkanın Orxus şəhərində imzalanmış “Ətraf mühit ilə bağlı məsələlərdə məlumatın əldə edilməsi, ictimaiyyətin qərar qəbul edilməsində iştirakı və ədalət məhkəməsinin açıq keçirilməsi haqqında” Konvensiyanı, 2000-ci il 8 sentyabr tarixində qəbul edilmiş BMT-nin “Minilliyin Bəyannaməsi”ni, 2002-ci il 4 sentyabr tarixində Yohanesburqda qəbul edilmiş “Davamlı İnkişaf və Fəaliyyət Planına dair Yohanesburq Bəyannaməsi”ni və 2012-ci il 22 iyun tarixində Rio De Janeyroda qəbul edilmiş Rio + 20-nin yekununa dair “İstədiyimiz gələcək” sənədini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

Bolqarıstan Respublikası Hökuməti adından – Bolqarıstan Respublikasının Ətraf Mühit və Su Nazirliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi.

Maddə 2

Tərəflər hər iki dövlətin maraqlarına uyğun olaraq ətraf mühitin mühafizəsi və çirklənməsinin qarşısının alınması sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığı inkişaf etdirir və genişləndirir, eləcə də birgə səylərlə global və regional ekoloji problemlərin həll edilməsi məqsədi ilə iqtisadi, elmi və texniki əlaqələrin gələcək inkişafını təşviq edirlər.

Maddə 3

Tərəflər arasında ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq, onların səlahiyyətləri çərçivəsində dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə və tərəfdar çıxışları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq aşağıdakı sahələri əhatə edir:

- a) biomüxtəlifliyin qorunması və onun qorunması üçün strateji planların işlənilib hazırlanması məqsədi ilə qabaqcıl təcrübə və bilik mübadiləsi, xüsusi mühafizə olunan təbiət ərazilərinin idarə edilməsi, onların davamlı istifadəsi və xüsusi mühafizə olunan təbiət ərazilərində fəaliyyətlər üzrə təcrübə mübadiləsi;
- b) ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- c) global iqlim dəyişmələri və hidrometeorologiya;
- d) ozon qatının qorunması;
- e) torpaqların ekoloji vəziyyətinin qorunması və üzvi kənd təsərrüfatı təcrübələrinin tətbiqi;
- f) transsərhəd su və hava çirklənmələri;
- g) tullantıların idarə edilməsi;
- h) suyun çirklənmədən mühafizəsi və su ehtiyatlarının idarə edilməsi;

Tərəflər, həmçinin digər əməkdaşlıq sahələri üzrə razılığa gələ bilirlər.

Maddə 4

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakı formalarda həyata keçirilir:

- a) birgə elmi-texniki tədqiqat və proqramlar;
- b) əməkdaşlıq layihələrinin hazırlanması;
- c) qabaqcıl təcrübə və elmi tədqiqat işləri üzrə məlumatların və sənədlərin mübadiləsi;
- d) ətraf mühit üzrə mövcud qabaqcıl texnologiyaların mübadiləsi;
- e) mütəxəssislərin mübadiləsi;
- f) iki ölkə arasında təhsil sahəsində əməkdaşlıq çərçivəsində ətraf mühitin mühafizəsi üzrə kadr hazırlığı sahəsində təkliflərin təqdim olunması və birgə simpoziumların və konfransların təşkili;
- g) Tərəflərin zəruri hesab etdikləri hər hansı digər əməkdaşlıq formaları.

Maddə 5

Tərəflər ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində fəaliyyət göstərən qurumları arasında birbaşa əlaqələrin yaradılmasını və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini təşviq edirlər.

Maddə 6

Bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində səmərəli əməkdaşlığın həyata keçirilməsi üçün Tərəflər İşçi Qrupu yaradırlar.

Tərəflər hazırkı Anlaşma Memorandumunun qüvvəyə minməsindən sonra 3 ay müddətində bir-birilərinə İşçi Qrupunun məsul əlaqələndirici şəxslərinin adları barədə məlumat təqdim edirlər.

Maddə 7

Tərəflər hazırkı Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsini bərabər əsasda maliyyələşdirirlər. Bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində razılaşdırılmış fəaliyyət və görüşlər həyata keçirilərkən, ekspertlərin ezamiyyə xərclərini ezam edən Tərəf öz üzərinə götürür.

Tərəflər xüsusi hallarda hazırkı Anlaşma Memorandumunun yerinə yetirilməsinin maliyyələşdirilməsi ilə bağlı başqa cür razılığa gələ bilirlər.

Maddə 8

Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 9

Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərə toxunmur.

Maddə 10

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən belə əlavə və dəyişikliklər bu Anlaşma Memorandumunun 11-ci maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 11

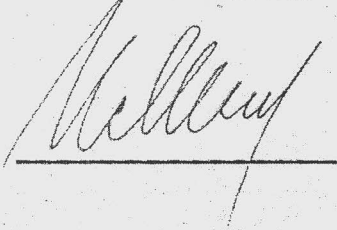
Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu 5 il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunun müddətinin bitməsinə ən azı 6 ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədikdə, onun qüvvəsi növbəti 5 illik müddətlərə uzadılır.

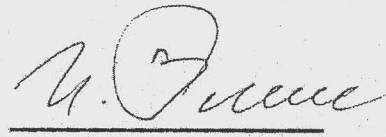
Bu Anlaşma Memorandumuna xitam verilməsi, bu cür xitamdan əvvəl ona əsasən başlanmış layihələr və proqramların həyata keçirilməsinə təsir göstərmir.

Bu Anlaşma Memorandumu Bakı şəhərində, “___” fevral 2014-cü il tarixində, hər biri bolqar, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Bolqarıstan Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
the Government of the Republic of Bulgaria
and
the Government of the Republic of Azerbaijan
on cooperation in the field of Environmental Protection

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

With a view to the improvement of mutual efforts and development of cooperation in the field of environmental pollution prevention and environmental protection,

noting the importance of strengthening bilateral co-operation in the field of environmental protection in order to fulfill the commitments stemming from international treaties to which both states are the members,

following the Rio Declaration on Environment and Development, adopted at Rio de Janeiro on June 14, 1992, and taking into account the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters, done at Aarhus, Denmark on June 25, 1998, the United Nations Millennium Declaration, adopted on September 8, 2000 and the Johannesburg Declaration on Sustainable Development and Action Plan, adopted at Johannesburg on September 4, 2002, the Rio + 20 outcome "The future we want", adopted at Rio de Janeiro on June 22, 2012,

have agreed as follows:

Article 1

The authorized bodies responsible for implementation of the present Memorandum of Understanding are:

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria - Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria;

On behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan - Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan.

Article 2

The Parties shall develop and extend mutual cooperation in the field of environmental protection and environmental pollution prevention in the interests of the both states, as well as promote further development of economic, scientific and technical contacts, in order to solve global and regional ecological problems by joint efforts.

Article 3

Cooperation between the Parties in the field of environmental protection shall cover the following areas in the framework of their competences in accordance with their State's national legislations and international obligations:

- a) Conservation of biodiversity, exchange of experience and good practices for the elaboration of strategic plans for biodiversity conservation, management of protected areas, their sustainable use and activities in the protected areas;
- b) Environmental impact assessment;
- c) Global climate change and hydrometeorology;
- d) Ozone layer protection;
- e) Protection of environmental condition of lands and application of organic agriculture experiences;
- f) Transboundary water and air pollution;
- g) Waste management;
- h) Water protection from pollution and water resources management.

The Parties may also agree on other areas of cooperation.

Article 4

Cooperation in the field of environmental protection shall be carried out by mutual consent of the Parties in the following forms:

- a) Joint scientific-technical research and programmes;
- b) Elaboration of co-operation projects;
- c) Exchange of information and documents on the best practices and scientific-research activities;
- d) Exchange of best available environmental technologies;
- e) Exchange of experts;
- f) Submission of proposals in the field of training of specialists on environment protection within the framework of cooperation between the two countries in the field of education and organization of joint symposiums and conferences;
- g) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 5

The Parties shall promote establishment of direct contacts and promote cooperation between the organizations of the both Parties working in the field of environmental protection.

Article 6

The Parties shall designate a Working Group within the framework of the present Memorandum in order to implement efficient cooperation.

Within 3 months after entering into force of the present Memorandum of Understanding, the Parties shall communicate to each other the names of responsible contact persons of this Working Group.

Article 7

The Parties shall finance the implementation of the present Memorandum of Understanding on an equal basis. Sending Party shall cover expenses for participation of its experts in agreed activity and meetings to be held within the framework of this Memorandum of Understanding.

In specific cases the Parties may agree otherwise on financing the implementation of the present Memorandum of Understanding.

Article 8

Any disputes that may arise concerning interpretation or application of the present Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 9

The present Memorandum of Understanding shall not prejudice the rights and obligations stemming from other treaties concluded by the Parties.

Article 10

Additions and amendments may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being integral parts of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 11 of this Memorandum of Understanding.

Article 11

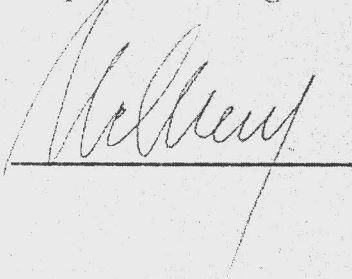
The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that all their respective internal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

The present Memorandum is concluded for a period of 5 years and validity of the present Memorandum shall be prolonged for the further periods of 5 years unless one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels, at least 6 months before the end of this period, about the intention to terminate it.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of the projects or programs established under it prior to such termination.

The Present Memorandum of Understanding done in Baku, on _____ February 2014, in two original copies, each in Bulgarian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the present Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Bulgaria



For the Government of the
Republic of Azerbaijan

